



KONFERENCJA PT TEPIS – XXXIII WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO

19 - 20 października 2019 r.

Miejsce: **ADN Centrum Konferencyjne**
Budynek Atrium Tower
Al. Jana Pawła II 25 | 00-854 Warszawa

PROGRAM KONFERENCJI

SOBOTA, 19 października 2019 r.

9:15 – 9:45 REJESTRACJA

9:45 – 18:30 SESJA PLENARNA

9:45 – 10:00 Otwarcie

10:00 – 10:30 **Krzysztof Nalepa** – *Umiejętności miękkie*

10:30 – 11:00 **Wojciech Wołoszyk** – *Tłumacz w mediach społecznościowych*

11:00 – 11:30 **Diana Jankowiak** – *„Jestem specjalistą, świadczę usługi premium”- jak przekonać siebie, a potem klienta.*

11:30 – 12:00 **Przerwa na kawę**

12:00 – 12:30 **mec. Paweł Gugala** – *Blaski i cienie samorządu zawodowego*

12:30 – 13:00 **Urszula Kuczyńska** – *Funkcja i miejsce tłumacza w strukturach korporacyjnych*

13:30 – 14:30 **Przerwa na lunch**

14:30 – 15:15 **prof. Małgorzata Marcjanik** – *Grzeczność językowa dla zaawansowanych*

15:15 – 16:00 **Fundacja Języka Polskiego** – *Elektando*

16:00 – 16:15 **Przerwa na kawę**

16:15 – 16:45 **Ewa Wojtyś** – *Odpowiedzialność tłumacza. Aspekty dyscyplinarne, cywilnoprawne i karne*

16:45 – 17:00 **Wojciech Ulitko** – *Zastępca Przewodniczącego Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości – Orzeczenia Komisji Odpowiedzialności Zawodowej*

17:00 – 18:00 Panel z udziałem przedstawicieli Biur Tłumaczeń – *Dialog między biurami a tłumaczami w świetle aktualnego stanu rozwoju rynku tłumaczeń*

18:00 – 18:30 Dyskusja

18:30 – 19:15 Zakończenie, wręczenie nagrody PT TEPIS - LAUR TŁUMACZA 2019, toast hieronimkowy

**PROGRAM WARSZTATÓW W SEKCJACH JĘZYKOWYCH
NIEDZIELA, 20 października 2019 r.**

SEKCJA ANGIELSKA – Ewa Dmyterko

- 9:30 – 10:15** **Agata Kocia** – *Bilans w świetle regulacji księgowych na świecie*
- 10:20 – 11:05** **Notariusz Patrycja Tomala / Anna Setkowicz-Ryszka** – *Przenoszenie własności nieruchomości. Co dziwi obcokrajowców (i Polaków) przy podpisywaniu aktów notarialnych?*
- 11:10 – 11:40** **Urszula Kuczyńska** – *Tłumaczenie specjalistyczne - krótki tekst z zakresu energetyki*
- 11:45 – 12:05** **Przerwa na kawę**
- 12:10 – 12:40** **Barbara Szczepanik** – *TransJet czy JetTrans, czyli co ma tłumaczenie do latania*
- 12:45 – 13:15** **dr Anna Jopek-Bosiacka** – *W kierunku Plain English*
- 13:20 – 14:00** **Wojciech Wołoszyk** – *Problemy terminologiczne z dziedziny prawa zamówień publicznych*
- 14:00 – 14:30** Dyskusja, podsumowanie

SEKCJA AZJATYCKA - dr Daria Zozula

- 10:00 – 10:30** **Magda Jeong** – *Charakterystyka zmian pracy tłumacza języka koreańskiego w Polsce na przestrzeni ostatnich piętnastu lat*
- 10:30 – 11:00** **dr Emilia Wojtasik-Dziekan** – *"Na tym świecie pewne są tylko śmierć i podatki" (B. Franklin) – czyli słów kilka o polskich i koreańskich podatkach na wybranych przykładach*
- 11:00 – 11:20** **Przerwa na kawę**
- 11:20 – 11:50** **dr Daria Zozula** – *Osobowe nazwy własne w ujęciu translatologicznym indonezyjsko-polskim*
- 11:50 – 12:20** **dr Bogdan Nowicki** – *Nazwiska wietnamskie - rys historyczny analiza znaczeniowa i współczesne trendy*
- 12:20 – 12:30** **Przerwa na kawę**
- 12:30 – 13:00** **Jakub Królczyk** – *Językowy obraz kultu przodków w Wietnamie - terminologia i szukanie ekwiwalentów*
- 13:00 – 13:30** **Paulina Kozanecka** – *Zmiany terminologiczne w chińskim języku prawnym w świetle reformy chińskiego prawa cywilnego*
- 13:30 – 14:00** Dyskusja, podsumowanie

SEKCJA FRANCUSKA – mgr inż. Barbara Bosek

- 9:30 – 10:15** dr Wojciech Gilewski – *Prawo własności intelektualnej*
- 10:15 – 11:30** Dorota Bruś – *Le lexique juridique de la garde à vue - approche comparative franco-polonaise*
- 11:30 – 12:00** Przerwa na kawę
- 12:00 – 13:15** dr Marcin Kłoda – *Wybrane zagadnienia prawa spadkowego z uwzględnieniem francuskiej terminologii w kontekście instytucji francuskiego prawa spadkowego.*
- 13:15 – 14:00** dr n. med. Pascal Eechout – *Korekta tłumaczeń zaświadczeń medycznych na język francuski i z języka francuskiego na polski*
- 14:00 – 14:30** mgr inż. Barbara Bosek – *PACS (ustawa, elementy umowy)*

SEKCJA HISPZAŃSKA – Ewa Urbańczyk-Piskorska

- 9:30 – 10:00** Ewa Urbańczyk, dr Katarzyna Poppek-Bernat – *Stylistyka hiszpańskich orzeczeń sądowych a problemy translatoryczne.*
- 10:00 – 10:30** dr Agata Kornacka – *Przekład epopei – wyzwania. Na przykładzie argentyńskiego poematu MARTÍN FIERRO.*
- 10:30 – 11:00** Dorota Twardo – *Drogi i mosty okiem inżyniera, czyli nie taki diabeł straszny... Podstawowe słownictwo z zakresu robót budowlanych.*
- 11:00 – 11:20** Przerwa na kawę
- 11:20 – 11:50** dr Edyta Kwiatkowska-Faryś – *Praktyczne aspekty pracy tłumacza w meksykańskim sądzie karnym.*
- 11:50 – 12:50** Katarzyna Bondaruk-Augustyńczyk – *Wybrane zagadnienia tłumaczeniowe z zakresu medycyny - studia przypadków. Warsztat praktyczny*
- 12:50 – 13:10** Przerwa na kawę
- 13:10 – 14:10** Anna Poławska – *„Wyrażam zgodę na...” – przetwarzanie danych osobowych, zgody marketingowe, klauzule, polityki prywatności. Podsumowanie terminologii na podstawie RODO i wybranych tekstów polskich i hiszpańskich.*
- 14:10 – 14:30** Dyskusja, podsumowanie

SEKCJA NIEMIECKA - dr Marta Czyżewska

- 9:30 – 10:10** dr Edyta Grotek (UMK Toruń) – *Tempus fugit, a ty nie. Tłumacz a zarządzanie czasem.*
- 10:10 – 11:40** dr Magdalena Łomzik (UP Kraków) – *Pułapki przekładu polskich i niemieckich nazw placówek medycznych w tłumaczeniu poświadczonym.*
- 11:40 – 12:00** Przerwa na kawę
- 12:00 – 12:45** dr Karolina Kęsicka (UAM Poznań) – *Plan restrukturyzacyjny spółki – polska i niemiecka terminologia w ujęciu kontrastywnym.*
- 12:45 – 13:15** dr Marta Czyżewska (UW Warszawa) – *O polsko-niemieckim słowniku grzeczności językowej.*
- 13:15 – 14:00** prof. Artur D. Kubacki (UP Kraków) – *O problemach tłumaczenia dokumentów austriackich.*
- 14:00 – 14:30** Dyskusja, podsumowanie

SEKCJA ROSYJSKA – Janusz Poznański, dr Edward Szędzielorz

- 10:00 – 11:00** dr Larisa Kołobkowa (Kaliningrad) – *Современная русская речь – лексико-грамматические предпочтения*
- 11:05 – 11:50** Urszula Deja (Kraków) – *Tłumaczenie aktów oskarżenia na język rosyjski i polski*
- 11:50 – 12:10** Przerwa na kawę
- 12:15 – 13:00** Daryna Soldatenko (Warszawa) – *Tłumaczenie polskich i rosyjskich sprawozdań finansowych – zagadnienia podstawowe*
- 13:05 – 13:50** Kateryna Ferdyn (Warszawa) – *Narzędzia CAT – wymóg nowoczesnego świata. CAT w pracy tłumacza języka rosyjskiego*
- 14:00 – 14:30** Dyskusja, podsumowanie

SEKCJA WŁOSKA – dr Łukasz Jan Berezowski

- 9:30 – 11:00** dr Łukasz Jan Berezowski – *Warsztat tłumaczeniowy: dokumenty z zakresu budownictwa i obrotu nieruchomościami*
- 11:00 – 11:15** Przerwa na kawę
- 11:15 – 12:45** mec. Adam Piesiewicz – *Warsztat tłumaczeniowy: dokumenty z zakresu prawa rodzinnego.*
- 12:45 – 13:00** Przerwa na kawę
- 13:00 – 14:30** Agnieszka Michalska-Rajch – *Warsztat tłumaczeniowy: dokumenty z zakresu prawa podatkowego.*

WARUNKI UCZESTNICTWA

WPISOWE:

do 20 września:

320 zł dla członków PT TEPIS,

350 zł dla członków STP, PSTK, BST, LST, ZZTPwP, pracowników i studentów uczelni współpracujących z PT TEPIS

390 zł dla osób niezrzeszonych

od 20 września 2019 r.

350 zł dla członków PT TEPIS,

390 zł dla członków STP, PSTK, BST, LST, ZZTPwP, pracowników i studentów uczelni współpracujących z PT TEPIS

440 zł dla osób niezrzeszonych

PRELEGENCI SĄ ZWOLNIENI Z WPISOWEGO

WPISOWE obejmuje:

udział w sesji plenarnej

udział w sekcjach językowych

materiały konferencyjne

przerwy kawowe

toast hieronimkowy

lunch – opcja standardowa (danie mięsne albo bezmięsne), opcja bezglutenowa - prosimy o informację przy zgłaszaniu uczestnictwa

Liczba miejsc ograniczona. Zgłoszenia prosimy kierować na adres tepis@tepis.org.pl

Biuro Rady Naczelnej (w godzinach 8:00-16:00): tel. 514 434 476

do dnia **11 października 2019 r.**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495,

PKO BP II O/Warszawa

W razie rezygnacji z udziału w konferencji wpisowe nie podlega zwrotowi

Organizatorzy zastrzegają możliwość zmian w programie

Konferencja zorganizowana na zasadach non profit